
УДК 811

ББК 81.112

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/2/93-103>

МАРКЕМНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА ТЕКСТОВ ПОСЛАНИЙ АПОСТОЛОВО В БИБЛИИ КОРОЛЯ ЯКОВА

У. В. Богданова, О. Г. Артемова, А. А. Макарова
Воронежский государственный технический университет

MARKEME ANALYSIS OF THE EPISTLES OF THE APOSTLES TEXTS LANGUAGE IN THE KING JAMES BIBLE

U. V. Bogdanova, O. G. Artemova, A. A. Makarova
Voronezh State Technical University

Аннотация: в статье представлены результаты анализа содержания текстов Нового Завета, в частности Посланий апостолов, на основе маркемологического подхода, с использованием компьютерной программы ProTemAIEngl. Представлены списки 50 маркем, отобранных по частеречным, грамматическим, грамматико-семантическим, тематико-семантическим, стилистическим, диалогическим, классификационным критериям и имеющим максимальное положительное значение ИнТеМ (индекс текстуальной маркированности). Среди выделенных маркем определена доминантная и вице-доминантная маркемы. Доминантной маркемой в Посланиях апостолов является *unrighteousness* (0,693) «неправедность», вице-доминантная маркема – *righteousness* «праведность» (0,5623) (в скобках указан ИнТеМ маркемы). Проведена семантическая классификация полученных маркем по группам, и проанализированы их содержательные особенности. В результате в Посланиях апостолов выявлено 7 семантические блоков маркем: фундаментальные понятия, межличностные отношения, морально-этические маркемы, ментально-перцептивные маркемы, качественные маркемы, эмоциональные маркемы, социальные маркемы. В Посланиях апостолов, написанных с целью объяснения основ христианской веры, наставления первых христиан, ключевыми семантическими блоками маркем по количественному и весовому показателям являются фундаментальные понятия, морально-этические маркемы, межличностные отношения. В результате количественно-веса анализа маркем с положительной и отрицательной семантикой в каждом из семантических блоков было установлено преобладание положительных маркем в следующих семантических блоках: фундаментальные понятия, межличностные отношения и ментально-перцептивные маркемы. В семантических блоках морально-этических, качественных, эмоциональных и социальных маркем отрицательные маркемы являются преобладающими. Тематическую группу «неправедность», ядром которой является доминантная маркема *unrighteousness*, образуют маркемы с отрицательной семантикой. Маркемы с положительной семантикой формируют тематическую группу «праведность», ядром которой является вице-доминантная маркема *righteousness*.

Ключевые слова: Послания апостолов, маркемный анализ, маркема, Индекс Текстуальной Маркированности, семантические группы.

Abstract: the article presents the results of an analysis of the New Testament texts content, in particular the Epistles of the Apostles, on the basis of a markemological approach, using the computer program ProTemAIEngl. Lists of 50 markems selected according to partial, grammatical, grammatical-semantic, thematic-semantic, stylistic, dialogic, classification criteria and having the maximum positive value of InTeM (index of textual marking) are presented. A semantic classification of the obtained markems by groups is carried out, and their substantive features are analyzed. Among the highlighted markems, the dominant and vice-dominant markems are defined. The dominant markem in the Epistles of the Apostles is "unrighteousness" (0.693), the vice-dominant markem is "righteousness" (0.5623) (InTeM of markem is indicated in parentheses). As a result of the analysis, 7 semantic blocks of markems were identified in the Epistles of the Apostles: fundamental concepts, interpersonal relations,

© Богданова У. В., Артемова О. Г., Макарова А. А., 2023



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

moral and ethical markems, mental-perceptual markems, quality markems, emotional markems, social markems. In the Epistles of the Apostles, written to explain the foundations of the Christian faith, to give instructions to the first Christians, the key semantic blocks of markems on the bases of quantitative and weight indicators are fundamental concepts, moral and ethical markems, interpersonal relations. As a result of quantitative-weight analysis of markems with positive and negative semantics in each of the semantic blocks, the predominance of positive markems in the semantic blocks of fundamental concepts, interpersonal relations and mental-perceptual markems was established. In the semantic blocks of moral, ethical, qualitative, emotional and social markems negative markems are predominant. The thematic group "unrighteousness", the core of which is the dominant markem unrighteousness, is formed by markems with negative semantics. Markems with positive semantics form the thematic group "righteousness", the core of which is the vice-dominant markem righteousness.

Key words: *the Epistles of the Apostles, markem analysis, markem, Index of Textual Marking, semantic groups.*

Введение

В современных лингвистических исследованиях текста наряду с традиционными методами активно разрабатываются и формализованные методы анализа текста, которые позволяют добиться высокой точности и объективности анализа языкового материала, обрабатывать большой массив текстовых данных, фиксировать ключевые понятия в творчестве автора и в его художественном мире. Маркемологический подход к содержательному анализу текста, разработанный профессором А. А. Кретовым, позволяет на основе учета параметров частоты и длины слова выделить из любого текста тематически маркированную лексику, которая отражает специфику текста и стиля автора.

Целью проведенного исследования является формализованный содержательный анализ текстов Посланий апостолов в Библии Короля Якова. Предмет исследования – маркемный состав языка текстов Посланий апостолов.

Материалы и методы исследования

Методологической основой нашего исследования стали работы А. А. Кретова, А. А. Фаустова, А. В. Кашкиной, О. Г. Артемовой, которые проводились на материале поэтических и прозаических текстов с целью выявления особенностей художественного мира авторов и маркемной специфики языка художественных текстов [1; 2], факторов влияния социокультурных процессов на динамику маркем [3], установления маркемно-генеалогических связей авторов и их преемственности в литературе [4].

В представленном нами исследовании применяется метод маркемного анализа, в основе которого лежат два основных понятия: Индекс Текстуальной Маркированности (ИнТеМ) и собственно понятие «маркема». Индекс Текстуальной Маркированности – это количественный показатель маркированности слова в тексте, вычисляемый как разность параметрических весовых показателей слов по частоте и по длине. В результате компьютерной обработки текста программой *ProTemAl-Engl* отбираются первые 50 соответствующих определенным критериям отбора

словоформ с максимальным положительным значением ИнТеМа. Обязательное соответствие определенным критериям призвано исключить попадание неинформативной лексики в число маркем, что и обеспечивается специальной системой фильтров: частеречный, грамматический, грамматико-семантический, тематико-семантический, стилистический, диалогический, классификационный [5, с. 12].

Проведение маркемного анализа языкового своеобразия библейских текстов, обладающих особой духовно-нравственной и культурной значимостью для всей человеческой цивилизации, представляет большой исследовательский интерес. В качестве объекта исследования были выбраны тексты апостольских посланий, входящих в состав Нового Завета. Материалом исследования послужила Библия короля Якова на английском языке (KingJamesVersion), которая была переведена 47 богословами и англиканскими священниками под руководством короля Якова и вышла в свет в 1611 г. Став одним из самых значительных и авторитетных английских переводов Ветхого и Нового Заветов, Библия короля Якова, несомненно, внесла вклад и в создание английской языковой картины мира, обогатив английский литературный язык большим количеством цитат, пословиц, фразеологических оборотов.

Писание Нового Завета состоит из 27 книг, подразделяющихся на два раздела: Четвероевангелие (Евангелия от Матфея, Марка, Луки, Иоанна) и Апостол, который включает в себя деяния святых апостолов и послания апостолов. Послания апостолов состоят из четырех посланий апостола Павла, двух посланий апостола Петра, одного послания апостола Иуды, одного послания апостола Иакова, трех соборных посланий и откровения апостола Иоанна Богослова. В своих посланиях, адресованных первым христианским общинам того времени и конкретным людям, апостолы учат, как надо верить и жить по учению Христа. В откровении Иоанна Богослова рассказывается о будущей судьбе церкви и всего мира. Создание посланий относится к тем временам, когда апостолы разошлись по всему свету, проповедуя Евангелие – «Благую весть» – всем народам. Апосто-

лы, свидетели и очевидцы служения Христа в письменной форме донесли до последующих поколений христиан новозаветное откровение. Работа по сбору письменных трудов апостолов началась еще при жизни авторов, способных удостоверить подлинность или неопровержимо засвидетельствовать подложность [6, с. 15].

В историческом контексте того времени такие послания были крайне необходимы, поскольку в первых христианских общинах I в. от Рождества Христова появлялись лжеучителя, которые искажали учение и сеяли семена предрассудков и суеверий. Апостолы через свои послания вразумляли, утешали и ободряли своих учеников. Таким образом, внутрен-

ние причины появления апостольских посланий заключаются в разъяснении основ христианской веры, в руководстве и наставлении.

Обсуждение результатов

На первом этапе нашего исследования из частотного списка словоформ, полученных после обработки текстов Посланий апостолов, собранных в единый файл, программой *ProTemAl-Engl* (автор А. С. Гусельникова, научный руководитель И. Е. Воронина, научный консультант А. А. Кретов), были выделены 50 словоформ, ранжированных далее по весу ИнТеМа и подвергнутых дальнейшему семантическому анализу (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Маркемный список Посланий апостолов

Маркема	Частота	Длина	Вес по частоте	Вес по длине	ИнТеМ
1	2	3	4	5	6
UNRIGHTEOUSNESS	21	15	0,9008	0,2078	0,693
RIGHTEOUSNESS	107	13	0,9735	0,4112	0,5623
UNDERSTANDING	19	13	0,8938	0,4112	0,555
LONGSUFFERING	14	13	0,8709	0,4112	0,4826
LASCIVIOUSNESS	5	14	0,7332	0,3107	0,4597
SANCTIFICATION	5	14	0,7332	0,3107	0,4521
RESURRECTION	17	12	0,8859	0,5092	0,4225
TRANSGRESSION	7	13	0,787	0,4112	0,4225
JUSTIFICATION	6	13	0,7628	0,4112	0,381
COMMANDMENT	33	11	0,9373	0,5993	0,381
CONDEMNATION	11	12	0,8456	0,5092	0,3767
FORNICATION	27	11	0,9228	0,5993	0,3758
RECONCILIATION	3	14	0,6246	0,3107	0,3749
COVETOUSNESS	8	12	0,8048	0,5092	0,3516
THANKSGIVING	8	12	0,8048	0,5092	0,338
REMEMBRANCE	18	11	0,8902	0,5993	0,3364
TRIBULATION	15	11	0,8772	0,5993	0,3266
DISOBEDIENCE	7	12	0,787	0,5092	0,3235
DESTRUCTION	12	11	0,8569	0,5993	0,3139
UNCLEANNES	12	11	0,8569	0,5993	0,2956
CONSCIENCE	29	10	0,9283	0,6789	0,2956
INHERITANCE	11	11	0,8456	0,5993	0,2909
CONSOLATION	10	11	0,8338	0,5993	0,2779
INTERCESSION	5	12	0,7332	0,5092	0,2778
MINISTRATION	5	12	0,7332	0,5092	0,2744
CONFIDENCE	19	10	0,8938	0,6789	0,2744
CONCUPISCENCE	3	13	0,6246	0,4112	0,2744
MALICIOUSNESS	3	13	0,6246	0,4112	0,2733
MANIFESTATION	3	13	0,6246	0,4112	0,2721
KNOWLEDGE	48	9	0,9537	0,747	0,2601

О к о н ч а н и е т а б л. 1

1	2	3	4	5	6
INFIRMITIES	8	11	0,8048	0,5993	0,2601
FOUNDATION	16	10	0,8823	0,6789	0,2576
SALVATION	35	9	0,9397	0,747	0,2576
EXHORTATION	7	11	0,787	0,5993	0,2536
REVELATION	12	10	0,8569	0,6789	0,2494
DISPENSATION	4	12	0,6856	0,5092	0,2463
INCORRUPTION	4	12	0,6856	0,5092	0,2463
PROPITIATION	4	12	0,6856	0,5092	0,2391
SUBJECTION	11	10	0,8456	0,6789	0,2349
FOOLISHNESS	6	11	0,7628	0,5993	0,2345
IMMORTALITY	6	11	0,7628	0,5993	0,2345
AFFLICTION	10	10	0,8338	0,6789	0,224
REPENTANCE	10	10	0,8338	0,6789	0,224
REDEMPTION	10	10	0,8338	0,6789	0,224
SUFFERINGS	10	10	0,8338	0,6789	0,2237
SACRIFICE	17	9	0,8859	0,747	0,2237
JUDGMENT	40	8	0,9457	0,81	0,2237
TESTIMONY	16	9	0,8823	0,747	0,2237
BLESSEDNESS	5	11	0,7332	0,5993	0,2222
INDIGNATION	5	11	0,7332	0,5993	0,2222

Доминантной маркемой в Посланиях апостолов является *unrighteousness* (0,693) «неправедность», вице-доминантная маркема – *righteousness* «праведность» (0,5623) (в скобках указан ИнТеМ маркемы). Следует отметить, что маркемы «праведность» и «неправедность» относятся к важным теологическим понятиям и имеют совершенно противоположные значения: *unrighteousness*: 1) «неправильное поведение, нарушение нравственных и моральных норм»; 2) «неспособность любить Бога, руководствоваться его законами, проявлять благочестивые добродетельные качества»; *righteousness*: 1) «совершенная безупречность поступков, состояние совершенства, безгреховности»; 2) «установление правильных отношений между Богом и человеком, и между людьми, исполнение заповедей Божьих» [7]. Следовательно, можно полагать, что антонимичная пара *unrighteousness* – *righteousness*, образованная доминантной и вице-доминантной маркемами, не только отображает взаимосвязь этих понятий, но и указывает на необходимость перехода человека от неправедной жизни к жизни по заповедям, т. е. необходимость изменения нравственного состояния человека. Таким образом, ключевыми в Посланиях апостолов являются лексемы, воплощающие главные ценностные ориентиры человечества.

На следующем этапе исследования было проведено структурирование маркем, на основе которого

была осуществлена их семантическая классификация. В своей работе мы используем двухступенчатую семантическую классификацию маркем с выделением семантических блоков маркем, предложенную О. Г. Артемовой в монографии «Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза» [4]. На первом этапе происходит разбивка дефиниции каждой маркемы на метаслова, на втором этапе – семантический анализ метаслов, позволяющий отнести выделенные маркемы к определенным семантическим блокам.

Комплексность значения ряда маркем обусловила их одновременное вхождение в несколько семантических блоков. Так, например, маркема *infirmities* в значении «болезни телесные, слабости» входит в семантический блок **фундаментальных понятий**, а в значении «малодушие, отсутствие твердой воли и убеждений», обозначая личностное качество человека, – в семантический блок **качественных** маркем. В свою очередь, маркема *repentance*, содержащая важный религиозный компонент значения «покаяние, раскаяние», входит в семантический блок **фундаментальных понятий**. В то же время покаяние, понимаемое как осознание своих грехов, размышление о своих поступках, обусловило вхождение *repentance* в семантический блок **ментально-перцептивных** маркем. Аналогичная ситуация наблюдается и при семантической классификации маркемы *sacrifice*.

В значении ритуального символического жертвоприношения *sacrifice* является маркемой семантического блока **фундаментальных понятий**, в значении добровольного отказа, отречения в пользу кого-то, самопожертвования – это маркема семантического блока **межличностных** маркем. Еще одна маркема – *uncleanness* – в значении «нечистота, греховность» входит в семантический блок **морально-этических** маркем, а в значении «скверна» – в семантический блок **эмоциональных** маркем.

Таким образом, формально с сохранением параметра ИнТеМа двойных маркем в состав семантических блоков маркем включены и исследуются 54 маркемы.

В результате проведенного анализа в Посланиях апостолов выявлены следующие семантические блоки маркем: **фундаментальные понятия** (СеБФундМ), **межличностные отношения** (СеБМежлМ), **морально-этические** маркемы (СеБМорЭтМ), **ментально-перцептивные** маркемы (СеБМентМ), **качественные** маркемы (СеБКачМ), **эмоциональные** маркемы (СеБЭмоцМ), **социальные** маркемы (СеБСоцМ). Количественное соотношение семантических блоков маркем представлено на рис. 1.

Семантический блок **фундаментальных** маркем, обозначающих обобщенные, базовые понятия, представлен самым большим количеством маркем – 15. Среди них 12 маркем выражают важные христианские понятия: *sanctification* «святость» (0,4521), *resurrection* «воскресение» (0,4225), *commandment* «заповедь» (0,351), *inheritance* «наследие, т. е. передача духовных ценностей» (0,2909), *salvation* «избавление от греха» (0,2576), *foundation* «духовная основа» (0,2576), *dispensation* «создание, устройство» (0,2463), *incorruption* «нетление, вечность» (0,2463), *immortality* «бессмертие» (0,2345), *repentance* «покаяние» (0,224), *redemption* «искупление, очищение» (0,224), *sacrifice* «иску-

пительная жертва за грехи людей» (0,2237). Еще 3 маркемы характеризуются отрицательной семантикой: *destruction* «разрушение» (0,3139), *maliciousness* «зло, как беда, несчастье» (0,2733), *infirmities* «физические болезни, слабости» (0,2601).

Следующим по количеству маркем становится семантический блок **межличностных** маркем, выражающих отношения не только между людьми, но и взаимоотношения людей с Богом. В эту группу включены 10 маркем, среди которых выделяются 4 маркемы с общим значением «результат взаимоотношений людей с Богом» – *justification* «оправдание, прощение людей Богом» (0,381), *reconciliation* «примирение с Богом» (0,379), *condemnation* «осуждение» (0,3767), *consolation* «утешение» (0,2779). Маркемами со значением «действия Бога по отношению к людям и людей по отношению к Богу» являются *intercession* «заступничество» (0,2778), *exhortation* «увещевание» (0,2536), *propitiation* «умилостивление» (0,2391), *manifestation* «откровение как открытие истины людям» (0,2744), *sacrifice* «жертва» (0,2237), *disobedience* «непослушание, неповиновение Богу» (0,3235).

Далее по убыванию числа маркем следует семантический блок **морально-этических** маркем, включающий наряду с доминантной и вице-доминантной маркемами *unrighteousness*, *righteousness* маркемы *lasciviousness* «развращенность» (0,459), *fornication* «блуд» (0,3758), *thanksgiving* «благодарность» (0,5092), *conscience* «совесть» (0,2956), *uncleanness* «нечистота, греховность» (0,2956), *concupiscence* «вожделение, похоть» (0,2774). Среди представленных в семантическом блоке восьми маркем 4 маркемы (50 %) – *lasciviousness*, *fornication*, *uncleanness*, *concupiscence* – имеют отрицательное значение и указывают на низкий уровень нравственного состояния человека, его неправедную жизнь. Отметим группу синонимичных *lasciviousness* «прелюбодеяние, раз-

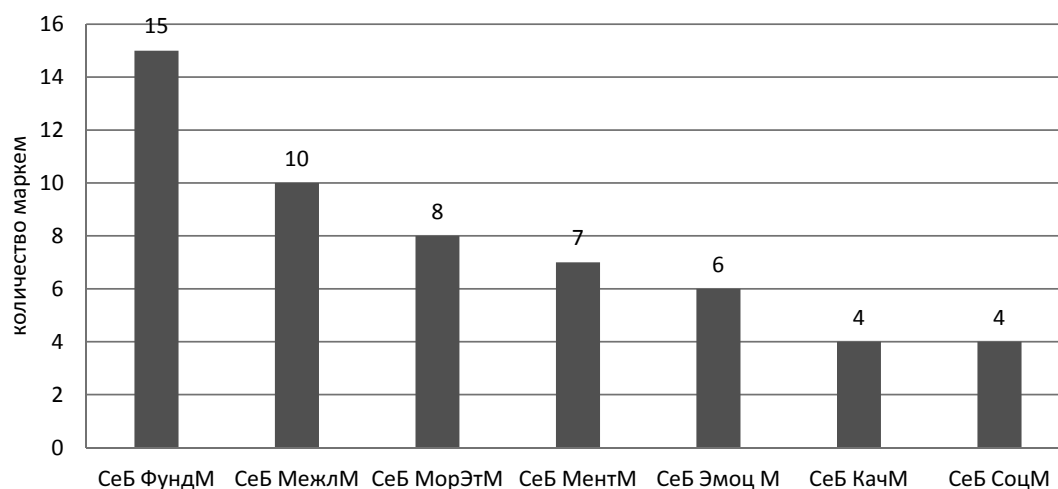


Рис. 1. Количество маркем в семантических блоках

вращенность», *fornication* «блуд», *concupiscence* «вожделение, похоть». Разный вес маркем *lasciviousness* (0,459) и *fornication* (0,3758) представляется не случайным и обусловлен более высокой, с христианской позиции, степенью тяжести греха прелюбодеяния как нарушения супружеской верности, нежели блуда. Прелюбодеяние в Ветхом Завете не прощалось и никакими жертвами не могло быть очищено. В древнееврейской традиции грех прелюбодеяния вдвойне больше греха блуда, который обозначает совсем другое понятие – не освященная таинством брака связь между холостым мужчиной и незамужней женщиной. Маркема *concupiscence* (0,2774) «вожделение, похоть» относится только к желаниям, намерениям, а не к совершенному безнравственному деянию. Отсюда и ее самый низкий вес в этой группе синонимичных маркем. Маркемы *thanksgiving*, *conscience* связаны с понятием «праведность», т. е. характеризуют жизнь человека в соответствии с христианской нравственностью, совестью и с благодарностью к Богу и людям.

Семантический блок **ментально-перцептивных маркем**, связанных с мышлением, с разумным, а в некоторых случаях разумным с точки зрения христианства, восприятием мира, составляют следующие 7 маркем: *understanding* «понимание» (0,555), *remembrance* «память» (0,3364), *knowledge* «знание» (0,2601), *revelation* «открытие, озарение как внезапное понимание» (0,2494), *confidence* «уверенность как убежденность в чем-то» (0,2744), *testimony* «свидетельство о Христе, знание о Христе» (0,2237), *repentance* «покаяние, раскаяние как осознание своих грехов» (0,224).

Семантический блок **эмоциональных маркем** состоит из 5 маркем с отрицательным значением *tribulation* «скорбь» (0,3266), *uncleanness* «скверна» (0,2956), *sufferings* «страдания» (0,2237), *indignation* «возмущение, негодование, гнев» (0,2222), *affliction* – «страдания, скорбь» (0,224) и одной маркемы с положительным значением *blessedness* «блаженство, счастье» (0,2222).

В данном семантическом блоке обнаруживается две пары синонимичных маркем: *sufferings* – *affliction*, *tribulation* – *affliction*. Пару *sufferings* – *affliction* объединяет сема «страдание». Их одновременное попадание в маркемный список можно объяснить тем, что в семантике *affliction* выражено значение переживаемого человеком страдания вследствие потери кого-то или чего-то дорогого его сердцу, т. е. страдание по кому-то или чему-то утраченному, тогда как в семантике *suffering* находит выражение испытываемое человеком чувство физической боли или ощущение душевных мук, т. е. страдание самого человека вследствие испытываемой им физической или душевной боли. Пару *tribulation* – *affliction* объединяет сема

«скорбь». Отличие между ними заключается в том, что в семантике *tribulation* заложено чувство скорби вследствие ниспосылаемых человеку Божественным провидением страданий как испытания его добродетели, благочестия. Иными словами, через ниспосланные страдания человек получает заслуженное им вознаграждение – жизнь вечную. В семантике же *affliction* связь *страдание* – *вознаграждение* присутствует не всегда. Здесь скорбь рассматривается, скорее, как состояние, сопутствующее человеку, подвергнутому страданиям, которые испытывают его стойкость, долготерпение.

Семантический блок **качественных маркем** представлен маркемами, обозначающими личностные качества человека – *longsuffering* «долготерпение» (0,4826), *infirmities* «недостаточность или отсутствие твердой воли, малодушие» (0,2601), *covetousness* «жадность» (0,3516), *foolishness* «глупость, безрассудство» (0,2345). Только одна маркема – *longsuffering* – обладает положительной коннотацией, остальные четыре маркемы передают отрицательные качества человека.

Маркемы *judgment* «осуждение» (0,2237), *transgression* «преступление» (0,4225), *subjection* «подчинение, повиновение закону» (0,2349), *ministration* «служение людям» (0,2744) составляют семантический блок **социальных маркем**, так как содержат указание на положение человека и его поведение в социуме, общественное устройство, затрагивают социальную проблематику.

В сводном виде содержательный состав семантических блоков маркем с указанием суммарного ИнТеМа (СумИнТеМа) каждого из них представлен в табл. 2 и на рис. 2.

Ранжирование семантических блоков маркем по их весовым показателям демонстрирует, что ключевыми в тексте Посланий апостолов являются СеБФундМ (4,3078), СеБМорЭтМ (3,2944), СеБМежлМ (3,0003). СумИнТеМСеБаФундМ на 24 % выше следующего за ним СеБаМорЭтМ. Сравнительно близко друг к другу находятся СеБМорЭтМ и СеБМежлМ, СумИнТеМ которых отличается всего лишь на 9 %. Разница же между СеБомМежлМ и следующим за ним на четвертом месте СеБомМентМ (2,123) составляет уже около 30 %. Доминирование СеБаФундМ, учитывая жанр исследуемого текста – Священное Писание, вполне закономерно, поскольку данный семантический блок представляют, главным образом, маркемы, выражающие базовые христианские понятия, являющиеся главными аксиологемами текста: воскресение, святость, покаяние, заповедь, избавление от греха, нетление, бессмертие, искупление, искупительная жертва, зло. Жанрово обусловлено и выдвигание на второе место СеБаМорЭтМ, в котором находятся маркемы, манифестирующие одни

Т а б л и ц а 2

Содержательный состав семантических блоков маркем

Семантические блоки маркем	Маркема	Значение	ИнТеМ	СумИнТеМ
1	2	3	4	5
Фундаментальные понятия	resurrection	воскресение	0,4225	4,3078
	sanctification	освящение, святость	0,4521	
	repentance	покаяние	0,224	
	commandment	заповедь	0,381	
	foundation	основание (основа)	0,2576	
	inheritance	наследие	0,2909	
	salvation	спасение, избавление (от греха)	0,2576	
	destruction	уничтожение, разрушение	0,3139	
	dispensation	устроение (создание)	0,2463	
	incorruption	нетление (вечность)	0,2463	
	redemption	искупление (спасение, очищение)	0,224	
	sacrifice	искупительная жертва	0,2237	
	maliciousness	зло	0,2733	
	immortality	бессмертие	0,2345	
infirmities	немощи, слабости	0,2601		
Морально-этические маркемы	unrighteousness	неправедность	0,693	3,2944
	righteousness	праведность	0,5623	
	thanksgiving	благодарность	0,338	
	conscience	совесть	0,2956	
	uncleanness	нечистота, греховность	0,2956	
	concupiscence	вожделение, похоть	0,2744	
	fornication	блуд	0,3758	
	lasciviousness	прелюбодеяние, развращенность	0,4597	
Ментально-перцептивные маркемы	understanding	понимание	0,555	2,123
	remembrance	память	0,3364	
	knowledge	знание	0,2601	
	revelation	откровение	0,2494	
	confidence	уверенность как убежденность	0,2744	
	testimony	свидетельство о Христе (знание о Христе)	0,2237	
	repentance	покаяние (признание грехов)	0,224	
Эмоциональные	tribulation	скорбь	0,3266	1,5143
	uncleanness	скверна	0,2956	
	sufferings	страдания	0,2237	
	indignation	возмущение, негодование, гнев	0,2222	
	blessedness	блаженство (счастье)	0,2222	
	affliction	страдания, скорбь	0,224	
Социальные	judgment	осуждение, суд	0,2237	1,1555
	transgression	преступление	0,4225	
	subjection	подчинение, повинование	0,2349	
	ministration	служение (общественное, помощь людям)	0,2744	
Качественные	longsuffering	долготерпение	0,4826	1,3288
	infirmities	немощи, слабости (в значении духовном, как недостаточность или отсутствие твердой воли, малодушие; несовершенство кого-, чего-либо)	0,2601	
	covetousness	жадность	0,3516	
	foolishness	глупость	0,2345	
Межличностные	justification	оправдание (как прощение, спасение людей) перед Богом	0,381	3,0003
	condemnation	осуждение (неодобрение, порицание)	0,3767	
	reconciliation	примирение с Богом	0,3749	
	consolation	утешение	0,2779	

О к о н ч а н и е т а б л . 2

1	2	3	4	5
	intercession	заступничество, ходатайство	0,2778	
	exhortation	увещание (побуждение к действию)	0,2536	
	propitiation	умилостивление, заступничество	0,2391	
	manifestation	откровение (открытие истины, сообщение кому-л., согласно христианским догматам, божественной воле)	0,2721	
	sacrifice	жертва как добровольный отказ, отречение в пользу кого-то, самопожертвование	0,2391	
	disobedience	неповиновение, непослушание человека Богу	0,3235	

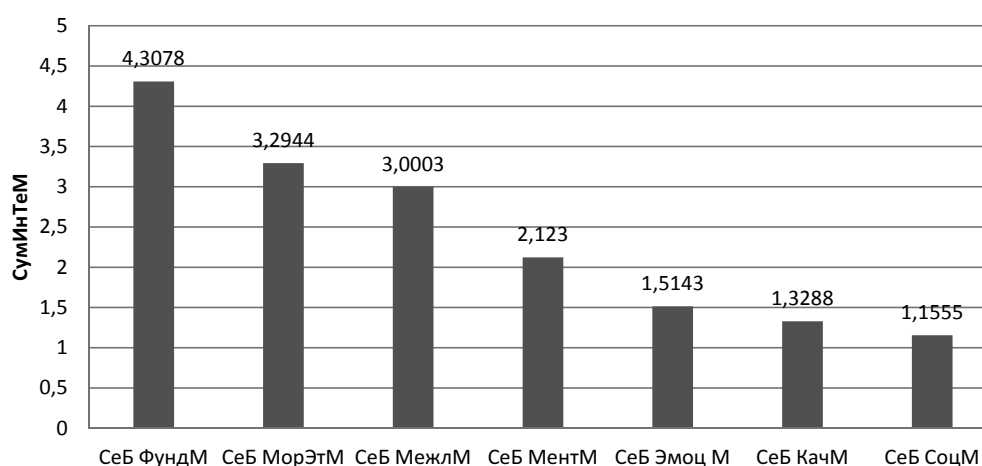


Рис. 2. Ранжирование семантических блоков маркем по СумИнТеМу

из главных, с позиции христианства, ценности (праведность, благодарность, совесть) и антиценности человечества (неправедность, греховность, похоть, блуд, прелюбодеяние), а на третье место – СеБаМежлМ, маркемы которого в своем подавляющем большинстве определяют способ взаимодействия Бога и человека: с одной стороны, оправдание, примирение, утешение, заступничество, увещание, умилостивление, откровение, самопожертвование, а с другой стороны – осуждение, неповиновение.

Со значительно меньшим весом за ними в порядке убывания СумИнТеМа следуют СеБМентМ (2,123), СеБЭмоцМ (1,5143), СеБКачМ (1,3288), СеБСоцМ (1,1555).

Сопоставление семантических блоков маркем по количественным и весовым показателям показывает, что как по количеству маркем, так и по их суммарному весу состав тройки ключевых маркем не претерпевает изменений. Свое абсолютное доминирование сохраняет СеБФундМ. Но относительно СумИнТеМа СеБМежлМ, имеющий в своем составе 10 маркем, перемещается на третью позицию, уступая второе место 8 маркемам СеБаМорЭтМ (3,2944), чей вес хоть и не слишком значительно, но оказывается выше веса СеБаМежлМ (3,0003). В обоих случаях свою позицию

сохраняют СеБМентМ, СеБЭмоцМ, СеБКачМ, СеБСоцМ. Но если по количеству маркем при их равном количестве (4) СеБКачМ делит 6–7-е место с СеБомСоцМ, то в весовом отношении СеБКачМ опережает СеБСоцМ, занимая 6-е место при ранжировании семантических блоков. Это свидетельствует о том, что для авторов Посланий более значимыми являются такие человеческие качества, как долготерпение, с одной стороны, и малодушие, жадность, глупость, с другой стороны, нежели такие социальные аспекты, как суд, преступление, повиновение, служение.

Маркемы всех семантических блоков маркем характеризуют важные аспекты жизни человека, включающие базовые ценности, эмоциональное состояние, личностные качества, жизненные ориентиры. В этой связи был проведен количественно-весовой анализ маркем с положительной и отрицательной семантикой в каждом из семантических блоков (рис. 3, 4).

Рисунок 3 иллюстрирует абсолютное преобладание маркем с положительной семантикой в семантических блоках **фундаментальных** (12), **межличностных** (8) и **ментально-перцептивных** (7) маркем. При этом семантический блок **ментально-перцептивных** маркем характеризует полное отсутствие маркем с

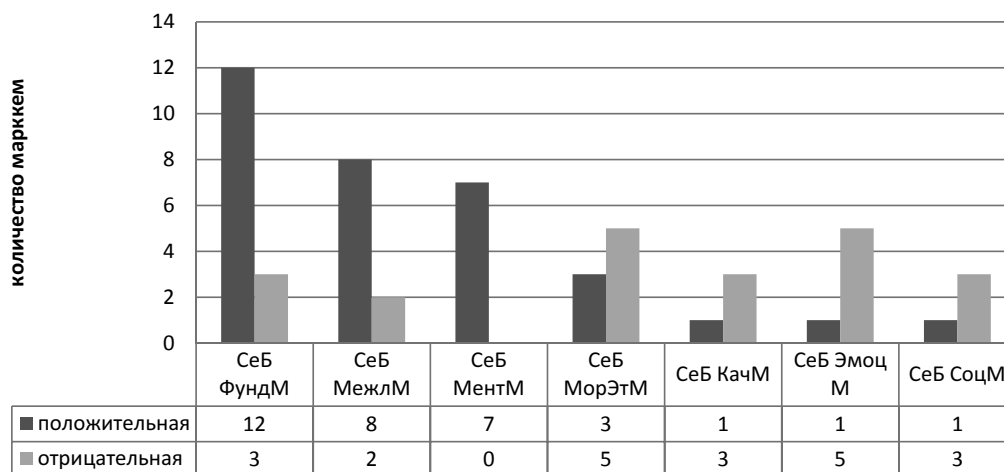


Рис. 3. Количественное распределение маркем с положительной и отрицательной семантикой

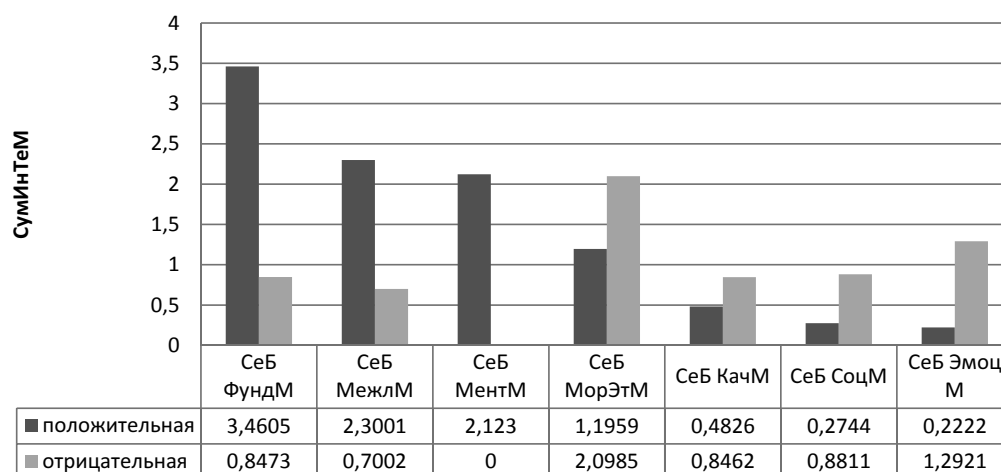


Рис. 4. Весовое распределение маркем с положительной и отрицательной семантикой

отрицательной семантикой. Почти в два раза больше по сравнению с положительными маркемами маркем с отрицательной семантикой в семантическом блоке **морально-этических** маркем (5). Существенно преобладают маркемы с отрицательной семантикой и в семантических блоках **качественных** (3), **эмоциональных** (5) и **социальных** (3) маркем. Общее количество маркем с положительной семантикой в семантических блоках – 33 маркемы (61 %), с отрицательной семантикой – 21 маркема (39 %).

Анализ данных на рис. 4 показывает, что по своему СумИнТеМу маркемы с положительной семантикой доминируют в семантических блоках **фундаментальных** (3,4605), **межличностных** (2,3001) и **ментально-перцептивных** (2,123) маркем. Соотношение СумИнТеМов маркем с положительной и отрицательной семантикой в указанных семантических блоках в целом соответствует их количественному соотношению. Несколько иная картина складывается в некоторых семантических блоках, где преобладают

маркемы с отрицательной семантикой. Здесь обращают на себя внимание семантические блоки **качественных** (0,8462), **социальных** (0,8811) и **эмоциональных** (1,2921) маркем. При соотношении положительных и отрицательных маркем 1:3 в семантическом блоке **качественных** маркем СумИнТеМ отрицательных (0,8462) маркем превышает СумИнТеМ положительных (0,4826) всего в 1,75 раза. При таком же соотношении положительных (0,2744) и отрицательных (0,8811) маркем в семантическом блоке **социальных** маркем СумИнТеМ отрицательных маркем выше СумИнТеМа положительных уже в 3,2 раза, что в целом коррелирует с их количественным распределением. Данная ситуация с семантическим блоком **качественных** маркем свидетельствует об особой значимости этой единственной положительной маркемы *longsuffering* для текста Посланий. Соотношение СумИнТеМов положительных (0,2222) и отрицательных (1,2921) маркем в семантическом блоке **эмоциональных** маркем – 5,8 – также в целом

соответствует их количественному соотношению – 1: 5. Аналогичная ситуация характеризует и семантический блок **морально-этических** маркем, который в числе пяти отрицательных маркем содержит доминанту *unrighteousness*, а в числе трех положительных маркем – вице-доминанту *righteousness*. Соотношение СумИнТеМов отрицательных и положительных **морально-этических** маркем составляет 1,75. В целом весовая доля маркем текста с положительной и отрицательной семантикой практически совпадает с установленной для них количественной долей: положительные – 10,0587 (60 %), отрицательные – 6,6654 (40 %).

Заключение

Подводя итог исследованию своеобразия маркемного состава языка текстов апостольских посланий в Библии короля Якова, следует отметить следующее.

1. Доминантной маркемой *Посланий апостолов* является *unrighteousness*, вице-доминантной – *righteousness*, являющиеся ключевыми теологическими понятиями и выражающие абсолютную ценность и антиценность человеческого бытия.

2. Структурирование выделенных маркем позволило распределить их в семь семантических блоков: **фундаментальные понятия, межличностные отношения, морально-этические маркемы, ментально-перцептивные маркемы, качественные маркемы, эмоциональные маркемы, социальные маркемы.**

3. В *Посланиях апостолов*, написанных с целью объяснить основы христианской веры, наставить и поучить первых христиан ключевыми семантическими блоками маркем по количественному и весовому показателям являются **фундаментальные понятия, морально-этические маркемы, межличностные отношения.** Среди **фундаментальных** маркем 12 из 15 маркем выражают важные христианские понятия: *resurrection* «воскресение», *sanctification* «святость», *repentance* «покаяние», *commandment* «заповедь», *salvation* «избавление от греха», *immortality* «бессмертие», *incorruption* «нетление, вечность», *redemption* «искупление, очищение», *sacrifice* «искупительная жертва», *foundation* «духовная основа», *dispensation* «создание, устройство (мира)», *inheritance* «наследие, т. е. передача духовных ценностей».

4. Количественно-весовой анализ маркем с положительной и отрицательной семантикой в каждом из семантических блоков показал преобладание положительных маркем в семантических блоках **фундаментальные понятия, межличностные отношения и ментально-перцептивных маркем.** Отрицательные маркемы преобладают в семантических блоках **морально-этических, качественных, эмоциональных и социальных маркем.**

5. По суммарному количественно-весовому показателю маркемы в семантических блоках распределились следующим образом: с положительной семантикой – 33 маркемы с СумИнТеМом 10,0587, с отрицательной семантикой – 21 маркема с СумИнТеМом 6,6654. В среднем по двум показателям доля положительных маркем составляет 60 % от общего числа маркем в семантических блоках, отрицательных маркем – 40 %.

6. Маркемы с отрицательной семантикой – *unrighteousness, destruction, maliciousness, infirmities, uncleanness, concupiscence, fornication, lasciviousness, tribulation, sufferings, indignation, affliction, judgment, transgression, covetousness, foolishness, condemnation, disobedience* – образуют тематическую группу *неправедность*, ядром которой является доминантная маркема *unrighteousness*.

7. Маркемы с положительной семантикой – *righteousness, resurrection, sanctification, repentance, commandment, foundation, inheritance, salvation, dispensation, incorruption, redemption, sacrifice, thanksgiving, conscience, understanding, remembrance, knowledge, revelation, confidence, testimony, immortality, blessedness, subjection, ministration, longsuffering, justification, reconciliation, consolation, intercession, exhortation, propitiation, manifestation* – образуют тематическую группу *праведность*, ядром которой является вице-доминантная маркема *righteousness*.

Являясь носителем ценностных ориентиров христианского мировоззрения, Библия воздействует на все сферы мировой культуры и имеет особую важность для развития человеческого общества. Тексты Библии представляют собой уникальный материал не только для богословских, философских, исторических, филологических исследований, но и для проведения формализованного содержательного анализа, в результате которого выявляются ключевые слова – маркемы, определяющие ценностные ориентиры христианского мировоззрения. Исследование сакральных (библейских текстов) на основе маркемологического подхода, безусловно, заслуживает дальнейшего глубокого и всестороннего изучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А., Камов М. В., Фаустов А. А. Лингвостатистическая генеология в русской литературе XVIII – начала XX вв. // Проблемы компьютерной лингвистики : сб. науч. трудов / под ред. А. А. Кретова. Воронеж, 2010. Вып. 4. С. 114–125.
2. Кашкина А. В. Особенности маркемной лексики языка русской поэзии начала XX века // Русское национальное сознание в его языковом воплощении : прошлое, настоящее, будущее. XXX Распововские чтения : материалы Междунар. конф. Воронеж, 2012. С. 103–106.
3. Кретов А. А. Динамика маркем : Н. В. Гоголь в русской литературе XVIII – начала XX веков как отра-

жение социокультурных процессов // Политическая лингвистика. 2010. № 3 (33). С. 141–150.

4. *Артемова О. Г.* Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография / под ред. А. А. Кретьова. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕС, 2020. (Серия: Библиотека маркемологии. Т. 4). 596 с.

5. *Кретов А. А., Катов М. В.* Сквозь призму маркем : Н. В. Гоголь в ближайшем контексте русской литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 2. С. 12–21.

6. *Серебрякова Ю. В.* Четвероевангелие : учеб. пособие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2015. 364 с.

7. Большой Библейский словарь. URL: <https://bible.by/lexicon/btd/word/3411/>

REFERENCES

1. Kretov A. A. Lingvostatisticheskaya geneologiya v russkoj literature XVIII – nachala XX vv. [Linguostatistical geneology in Russian literature of the XVIII – early XX centuries]. In: *Problemy' kompyuternoj lingvistiki: Sbornik nauchnih. trudov. Pod redakcijej A. A. Kretova.* Voronezh, 2010. No. 4. Pp. 114–125.

2. Kashkina A. V. Osobennosti markemnoj leksiki yazy'ka russkoj poe'zii nachala XX veka [Features of the markem vocabulary of the language of Russian poetry of the early XX century]. In: *Russkoe nacional'noe soznanie*

Воронежский государственный технический университет

Богданова У. В., старший преподаватель кафедры иностранных языков и технологии перевода

E-mail: bog_ul@mail.ru

Артемова О. Г., доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода

E-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Макарова А. А., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода

E-mail: annasaborovskaja2017@mail.ru

Поступила в редакцию 15 января 2023 г.

Принята к публикации 27 марта 2023 г.

Для цитирования:

Богданова У. В., Артемова О. Г., Макарова А. А. Маркемный анализ языка текстов Посланий апостолов в Библии короля Якова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 2. С. 93–103. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/2/93-103>

v ego yazy'kovom voploshhenii: proshloe, nastoyashhee, budushhee. XXX Raspopovskie chteniya. Materialy' Mezhdunarodnoj konferencii. Voronezh. 2012. Pp. 103–106.

3. Kretov A. A. Dinamika markem: N. V. Gogol' v russkoj literature XVIII – nachala XX vekov kak otrazhenie sociokul'turny'x processov [Dynamics of the markham: N.V. Gogol in Russian literature of the XVIII – early XX centuries as a reflection of socio-cultural processes]. In: *Politicheskaya lingvistika.* 2010. No. 3 (33). Pp. 141–150.

4. Artemova O. G. Yazy'kovye klyuchi k anglijskoj literature ot Shekspira do Faulza: Monografiya. [Linguistic Clues to English Literature from Shakespeare to Fowles: A Monograph]. *Pod redakcijej A. A. Kretova.* Voronezh: NAUKA-YUNIPRES, 2020. (Seriya: Biblioteka marke-mologii. T. 4). 596 p.

5. Kretov A. A. Skvoz' prizmu markem: N. V. Gogol' v blizhajšem kontekste russkoj literatury' [Through the Prism of the Markham: N. V. Gogol in the Immediate Context of Russian Literature]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsia.* 2009. No. 2. Pp. 12–21.

6. Serebryakova YU. V. Chetveroevangelie: uchebnoe posobie [The Four Gospels: A Study Guide]. Moscow: PSTGU, 2015. 364 p.

7. Bol'shoj Biblejskij Slovar' [Great Bible Dictionary]. Available at: <https://bible.by/lexicon/btd/word/3411/>

Voronezh State Technical University

Bogdanova U. V., Senior Lecturer of the Foreign Languages and Translation Technology Department

E-mail: bog_ul@mail.ru

Artemova O. G., Doctor of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages and Translation Technology Department

E-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Makarova A. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages and Translation Technology Department

E-mail: annasaborovskaja2017@mail.ru

Received: 15 January 2023

Accepted: 27 March 2023

For citation:

Bogdanova U. V., Artemova O. G., Makarova A. A. Markeme analysis of the Epistles of the Apostles texts language in the king James Bible. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication.* 2023. No. 2. Pp. 93–103. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/2/93-103>